



Verband öffentlicher Verkehr
Union des transports publics
Unione dei trasporti pubblici

FAHRKARTENREGLEMENT RÈGLEMENT DES CARTES DE CIRCULATION

***vom 1. Januar 2002
du 1^{er} janvier 2002***

Dählhölzliweg 12
CH-3000 Bern 6
www.voev.ch / www.utp.ch

info@voev.ch / info@utp.ch
Tel + 41 31 359 23 23
Fax + 41 31 359 23 10



Verband öffentlicher Verkehr
Union des transports publics
Unione dei trasporti pubblici

FAHRKARTENREGLEMENT

über die Abgabe von Fahrkarten des VöV

vom 1. Januar 2002

mit Änderungen vom 1. Januar 2005

RÈGLEMENT DES CARTES DE CIRCULATION

concernant l'octroi de cartes de circulation de l'UTP

du 1^{er} janvier 2002

avec les modifications du 1^{er} janvier 2005

Inhalt

<i>I.</i>	<i>Allgemeine Bestimmungen</i>	4
Art. 1	Gegenstand	4
Art. 2	Verbindlichkeit für die Verbandsmitglieder	4
Art. 3	Begriffe	4
<i>II.</i>	<i>Fahrkarten, Geltungsbereich und Benützungsbestimmungen</i>	6
Art. 4	Fahrkarten	6
Art. 5	Geltungsbereich	8
Art. 6	Benützungsbestimmungen	8
<i>III.</i>	<i>Zuteilung der Fahrkarten an die Mitglieder</i>	10
Art. 7	Zuteilungskriterien	10
<i>IV.</i>	<i>Kreis der Berechtigten</i>	10
Art. 8	Fahrkarteninhaber bei den Mitgliedern	10
Art. 9	Fahrkarteninhaber bei der Direktion	12
Art. 10	Übertritt in den Ruhestand und Ausscheiden aus dem Dienst	12
<i>V.</i>	<i>Administrative Bestimmungen</i>	12
Art. 11	Ausfertigung, Änderungen und Abgabe	12
Art. 12	Ersatz von Fahrkarten	12
Art. 13	Gebühren	14
Art. 14	Streitigkeiten	14
<i>VI.</i>	<i>Fahrkartenaustausch sowie Abgabe von Fahrkarten an Dritte</i>	14
Art. 15	Fahrkartenaustausch	14
Art. 16	Abgaben von Fahrkarten an Dritte	14
<i>VII.</i>	<i>Schlussbestimmungen</i>	16

Table des matières

I.	Dispositions générales	5
Art. 1	Objet.....	5
Art. 2	Caractère obligatoire pour les membres de l'Union	5
Art. 3	Notions	5
II.	Cartes de circulation, rayon de validité et dispositions d'utilisation ...	7
Art. 4	Cartes de circulation	7
Art. 5	Rayon de validité	9
Art. 6	Dispositions d'utilisation	9
III.	Attribution des cartes de circulation aux membres	11
Art. 7	Critères pour l'attribution.....	11
IV.	Cercle des ayants droit	11
Art. 8	Détenteurs de cartes de circulation auprès des membres.....	11
Art. 9	Détenteurs de cartes de circulation auprès de la direction.....	13
Art. 10	Mises à la retraite et cessation d'activités	13
V.	Dispositions administratives	13
Art. 11	Etablissement, modifications et remise.....	13
Art. 12	Remplacement de cartes de circulation	13
Art. 13	Taxes	15
Art. 14	Litiges.....	15
VI.	Échange et remise de cartes de circulation à des tiers	15
Art. 15	Échange de cartes de circulation	15
Art. 16	Remise de cartes de circulation à des tiers	15
VII.	Dispositions finales	17

I. Allgemeine Bestimmungen

Art. 1: Gegenstand

1. Dieses Reglement enthält die Bestimmungen zur Ausgabe von Dauerfahrkarten des VöV (nachstehend «Fahrkarten» genannt).

Art. 2: Verbindlichkeit für die Verbandsmitglieder

1. Die Bestimmungen dieses Reglementes sind für alle ordentlichen Verbandsmitglieder (nachstehend «Mitglieder» genannt) verbindlich.
2. Der Vorstand kann Unternehmungen vom Anwendungsbereich entbinden.
3. Bei relevanter Änderung der Gesamtanzahl ausgegebener Fahrkarten, des Zuteilungsmechanismus und der Gebühr kann eine Unternehmung jeweils auf Ende der Gültigkeitsperiode aus dem Anwendungsbereich austreten.
4. Neue Mitglieder unterliegen den Bestimmungen dieses Reglementes ab dem Zeitpunkt der Aufnahme in den VöV, austretende bis zum Zeitpunkt des Austritts aus dem VöV.

Art. 3: Begriffe

1. Soweit in diesem Reglement von Mitarbeitern oder Inhabern die Rede ist, gelten diese Bezeichnungen gleichermassen für Mitarbeiterinnen und Inhaberinnen.
2. Soweit in diesem Reglement von Bahnstrecken die Rede ist, gilt diese Bezeichnung gleichermassen für Strassenbahnstrecken und Seilbahnanlagen. Trolleybuslinien gelten als Automobillinien.

I. Dispositions générales

Art. 1: Objet

1. Le présent règlement contient les dispositions pour la remise de cartes de circulation permanentes de l'UTP (désignées ci-après par «cartes de circulation»).

Art. 2: Caractère obligatoire pour les membres de l'Union

1. Les dispositions de ce règlement ont un caractère obligatoire pour tous les membres ordinaires (désignés ci-après par «membres»).
2. Le comité peut libérer des entreprises du champ d'application.
3. Lors de modification significative du nombre total de cartes émises, du mécanisme d'attribution et de la taxe, une entreprise peut quitter le champ d'application pour la fin de la période de validité.
4. Les nouveaux membres sont soumis aux dispositions dudit règlement dès le moment de leur admission au sein de l'UTP. Les membres démissionnaires le sont jusqu'au moment de leur départ de l'UTP.

Art. 3: Notions

1. Les notions collaborateurs ou détenteurs utilisés dans le présent règlement s'appliquent également aux collaboratrices et détentrices.
2. Lorsqu'il est question de lignes ferroviaires dans le présent règlement, cette notion s'applique au même titre aux lignes de tramways et aux installations de transport à câbles. Les lignes de trolleybus comptent comme lignes automobiles.

II. Fahrkarten, Geltungsbereich und Benützungsbestimmungen

Art. 4: Fahrkarten

1. Die Fahrkarten werden in folgenden Ausführungen ausgegeben:
 - a) persönliche Fahrkarten für leitende Mitarbeiter der ordentlichen Mitglieder und der Direktion des VöV (nachstehend «Direktion» genannt), sowie für leitende Mitarbeiter von Institutionen, Organisationen und für den Fahrkartenaustausch gemäss Art. 15.
 - b) unpersönliche Fahrkarten für weitere Mitarbeiter der Mitglieder und der Direktion sowie für leitende Mitarbeiter von Institutionen, Organisationen usw. gemäss Art. 15.
 - c) persönliche Fahrkarten für Mitglieder eines Verwaltungsrates, einer zuständigen Exekutive oder Verwaltungsbehörde eines Mitglieds (nachstehend «Verwaltungsrat» genannt).
2. Die Fahrkarten sind grundsätzlich jeweils für zwei (2) Kalenderjahre gültig und enthalten folgende Angaben:

bei persönlichen Fahrkarten:

 - Name und Vorname sowie Jahrgang,
 - Funktion und Unternehmung,
 - Unterschrift des Inhabers;

bei unpersönlichen Fahrkarten:

 - Vermerk «ein Mitarbeiter/eine Mitarbeiterin»,
 - Unternehmung bzw. Organisation sowie Stempel derselben.
3. Für Berechtigte gemäss Ziff. 1 lit. a kann die Fahrkarte in Kombination mit einer Dauerfahrkarte FVP 1. Klasse gemäss besonderen Weisungen der Direktion ausgegeben werden.

II. Cartes de circulation, rayon de validité et dispositions d'utilisation

Art. 4: Cartes de circulation

1. Les cartes de circulation sont émises dans les deux versions suivantes:
 - a) cartes de circulation personnelles pour les cadres des membres et de la direction UTP (désignée ci-après par «direction») ainsi que pour les cadres d'institutions, d'organisations et pour l'échange de cartes de circulation selon art. 15.
 - b) cartes de circulation impersonnelles pour d'autres collaborateurs des membres et de la direction ainsi que pour les cadres d'institutions, d'organisations etc. selon art. 15.
 - c) cartes de circulation personnelles pour les membres d'un conseil d'administration, d'un pouvoir exécutif compétent ou d'un service administratif d'un membre (désignés ci-après par «conseil d'administration»).
2. Les cartes de circulation sont en principe valables pour deux (2) années civiles et comprennent les données suivantes:

cartes de circulation personnelles:

 - nom, prénom et année de naissance,
 - fonction et entreprise,
 - signature du titulaire;

cartes de circulation impersonnelles:

 - mention «un collaborateur/une collaboratrice»,
 - entreprise ou organisation ainsi que le timbre respectif.
3. Aux ayant droits en vertu du chiffre 1, lettre a, la carte de circulation peut être remise en combinaison avec une carte de circulation permanente FVP 1re classe, conformément aux dispositions particulières de la direction.

Art. 5: Geltungsbereich der Fahrkarten

1. Die Fahrkarten gelten grundsätzlich auf dem Netz der Mitglieder als gültige Fahrausweise zur freien Fahrt in der 1. Klasse. Vom Geltungsbereich explizit ausgenommen ist der Fernverkehr. Massgebend ist das Benutzungsverzeichnis.
2. Die Gültigkeit der Fahrkarten erstreckt sich auch auf Strecken und Linien, die im Auftrag des Mitglieds von einem Transportbeauftragten betrieben werden.
3. Ein Mitglied kann die Gültigkeit der Fahrkarten nur im Einvernehmen mit dem Vorstand einschränken oder ganz ausschliessen. Vorbehalten bleibt Art. 2 Ziff. 3 dieses Reglementes.

Art. 6: Benützungbestimmungen

1. Die Fahrkarte berechtigt den Inhaber während der aufgedruckten Geltungsdauer zu freier Fahrt in der 1. Klasse für dienstliche und private Zwecke auf den in Art. 5 umschriebenen Strecken. Die Gültigkeit der Fahrkarte beginnt am 1. Dezember des der Gültigkeitsperiode vorangehenden Jahres und endet am 31. Januar des der Gültigkeitsperiode folgenden Jahres.
2. Die Fahrkarte berechtigt ferner zur Inanspruchnahme der Fahrvergünstigung für Familien gemäss den Bestimmungen des Tarifs 600.3 der schweizerischen Transportunternehmungen sowie zum Transport von persönlichem Reisegepäck zur ermässigten Stückfracht gemäss dem allgemeinen Gepäcktarif (601).
3. Fahrkarten, die im Rahmen von Austauschvereinbarungen nach Art. 15 an ausländische Bahnen abgegeben werden, tragen zum Teil den roten Stempelabdruck «Kein Zuschlag erforderlich». Im Sinne der Gegenseitigkeit sind solche Fahrkarten zur zuschlagsfreien Benützung aller Züge zu anerkennen.
4. Auf Verlangen des Kontrollpersonals hat sich der Inhaber einer Fahrkarte mit einem amtlichen Ausweis mit Foto zu legitimieren.
5. Für Extrafahrten, bei welchen Abonnemente und andere Fahrausweise zu ermässigtem Preis ungültig sind, ist die Fahrkarte nicht gültig.
6. Bei Platzmangel haben Reisende mit gewöhnlichen Fahrausweisen gegenüber Fahrkarteninhabern den Vorrang.

Art. 5: Rayon de validité des cartes de circulation

1. En principe, les cartes de circulation sont valables comme titres de transport de libre parcours en 1^{re} classe sur le réseau des membres. Le trafic longue distance est exclu du rayon de validité. La liste d'utilisation est déterminante.
2. La validité des cartes de circulation s'étend également aux tronçons et lignes exploitées par un sous-traitant sur ordre d'un membre.
3. Un membre n'est habilité à restreindre ou à exclure la validité des cartes de circulation uniquement d'entente avec le comité. Est réservé l'art. 2 chiffre 3 de ce règlement.

Art. 6: Dispositions d'utilisation

1. Dans le cadre de son rayon de validité et pendant sa durée de validité, la carte de circulation donne à son détenteur le droit à la libre circulation en 1^{re} classe pour des voyages de service ou privés sur les lignes décrites à l'art. 5. La durée de validité de la carte de circulation commence le 1^{er} décembre de l'année précédant la période de validité et s'achève le 31 janvier de l'année suivant la période de validité.
2. La carte de circulation donne en outre droit aux facilités de voyage pour familles selon les dispositions du tarif 600.3 des entreprises suisses de transport ainsi qu'au transport de bagages au tarif réduit à la pièce, conformément au tarif général des bagages (601).
3. Dans le cadre des conventions d'échange selon art. 15, les cartes de circulation délivrées à des entreprises de chemins de fer étrangères portent en partie le timbre «Sans supplément». Dans le sens de la réciprocité, ces cartes de circulation doivent être reconnues pour une utilisation sans supplément sur tous les trains.
4. Sur demande du personnel de contrôle, le détenteur d'une carte de circulation doit donner la preuve de son identité à l'aide d'un document officiel avec photo.
5. La carte de circulation n'est pas valable pour des courses spéciales, où les abonnements ou autres titres de transport à prix réduit ne sont pas admis.
6. En cas de manque de place, les voyageurs munis de titres de transport ordinaires ont la priorité sur les détenteurs de cartes de circulation.

III. Zuteilung der Fahrkarten an die Mitglieder

Art. 7: Zuteilungskriterien

1. Die Zuteilung der Fahrkarten an die Mitglieder erfolgt nach Massgabe ihrer Mitarbeiteranzahl für das dem ersten Jahr der Gültigkeitsperiode vorangehende Jahr. Der Vorstand legt auf Antrag der Direktion die Einzelheiten der Zuteilung und die Gesamtanzahl auszugebender Fahrkarten fest.
2. Je Mitglied können innerhalb der Zuteilung gemäss Ziff. 1 beliebige Fahrkarten als unpersönliche Fahrkarten bezogen werden. Zwei persönliche Fahrkarten ergeben Anspruch auf eine unpersönliche Fahrkarte.
3. Einem neu aufgenommenen Mitglied werden die Fahrkarten aufgrund seines zum Zeitpunkt der Aufnahme aktuellen Mitarbeiterbestandes zugeteilt.
4. Beschränkt ein Mitglied die Gültigkeit der Fahrkarte auf seinem Netz oder schliesst sie ganz aus (Art. 5, Ziff. 3), so wird sein Anspruch auf Fahrkarten im selben Ausmass gekürzt oder entfällt gänzlich.

IV. Kreis der Berechtigten

Art. 8: Fahrkarteninhaber bei den Mitgliedern

1. Die Mitglieder bezeichnen die Empfänger der ihnen nach Art. 7 zugeteilten Fahrkarten.
2. Die Fahrkarten werden in erster Linie an leitende Mitarbeiter, in zweiter Linie an leitende Verwaltungsräte (Präsident, Ausschuss usw.) abgegeben.
3. An Mitarbeiter können Fahrkarten nur dann abgegeben werden, wenn sie Anspruch auf Fahrvergünstigungen FVP haben.
4. Die Zahl der an leitende Verwaltungsräte abgegebenen Fahrkarten ist klein zu halten. Sie kann allenfalls durch den Vorstand begrenzt werden.

III. Attribution des cartes de circulation aux membres

Art. 7: Critères pour l'attribution

1. L'attribution des cartes de circulation aux membres s'effectue en fonction du nombre de leurs collaborateurs pour l'année précédant la première année de la période de validité. Sur proposition de la direction, le comité fixe les détails de l'attribution ainsi que le nombre total de cartes de circulation à émettre.
2. Dans le cadre de l'attribution en vertu du chiffre 1, chaque membre peut retirer le nombre de cartes impersonnelles qu'il désire. Deux cartes de circulation personnelle donnent droit à une carte impersonnelle.
3. L'attribution des cartes de circulation à un membre nouvellement admis se fait en fonction du nombre de collaborateurs au moment de l'affiliation.
4. Si un membre restreint la validité de la carte de circulation sur son réseau ou s'il l'exclut totalement (art. 5, chiffre 3), son droit aux cartes de circulation est diminué proportionnellement ou complètement supprimé.

IV. Cercle des ayant droits

Art. 8: Détenteurs de cartes de circulation auprès des membres

1. Les membres désignent les détenteurs des cartes de circulation qui leur sont attribuées selon art. 7.
2. Les cartes de circulation sont délivrées en premier lieu aux cadres, en second lieu aux membres dirigeants de conseils d'administration (président, comité directeur, etc.).
3. Des cartes de circulation ne peuvent être délivrées à des collaborateurs que lorsqu'ils ont droit aux facilités de voyage FVP.
4. Le nombre de cartes de circulation délivrées à des membres dirigeants de conseils d'administration doit être maintenu le plus bas possible. Au besoin, il peut être limité par le comité.

Art. 9: Fahrkarteninhaber bei der Direktion

1. Dem Direktor steht eine persönliche Fahrkarte zu.
2. Der Ausschuss entscheidet auf Antrag des Direktors über die Abgabe von Fahrkarten an Mitarbeiter der Direktion.

Art. 10: Übertritt von Fahrkarteninhabern in den Ruhestand und Ausscheiden aus dem Dienst

1. Beim Übertritt in den Ruhestand erlischt der Anspruch auf eine Fahrkarte. Die Fahrkarte ist unaufgefordert der Direktion zurückzusenden.
2. Beim Ausscheiden aus dem Dienst eines Mitglieds bzw. beim Ausscheiden aus dem Verwaltungsrat erlischt der Anspruch auf eine Fahrkarte. Die Fahrkarte ist der Direktion unaufgefordert zurückzusenden.

V. Administrative Bestimmungen

Art. 11: Ausfertigung, Änderungen und Abgabe

1. Die Direktion fertigt die Fahrkarten gestützt auf die schriftlichen Mitteilungen des Mitglieds aus und stellt sie diesem zuhanden der Berechtigten zu.
2. Persönliche Fahrkarten sind mit Angabe von Name, Vorname, Jahrgang und Funktion zu bestellen.
3. Im Rahmen der ihnen zustehenden Anzahl Fahrkarten können die Mitglieder innerhalb der Gültigkeitsperiode schriftlich Änderungen beantragen.
4. Nach Erhalt der neuen Fahrkarten sind die bisherigen Fahrkarten umgehend der Direktion zuzustellen. Diese erhebt für jede Änderung die Gebühr gemäss Art. 13.

Art. 12: Ersatz von Fahrkarten

1. Verlorene oder gestohlene Fahrkarten können gestützt auf eine schriftliche Mitteilung des Mitglieds an die Direktion ersetzt werden.

Art. 9: Détenteurs de cartes de circulation auprès de la direction

1. Le directeur a droit à une carte de circulation personnelle.
2. Le comité directeur décide, sur proposition du directeur, de l'attribution de cartes de circulation aux collaborateurs de la direction.

Art. 10: Mises à la retraite de détenteurs de cartes de circulation et cessation d'activités

1. Lors de la mise à la retraite, le droit à une carte de circulation expire. La carte de circulation doit être restituée spontanément à la direction.
2. Si un détenteur cesse son activité auprès d'un membre respectivement si un administrateur quitte le conseil d'administration, le droit à la carte de circulation expire. La carte de circulation doit être restituée spontanément à la direction.

V. Dispositions administratives

Art. 11: Établissement, modifications et remise

1. Sur la base des indications écrites fournies par le membre, la direction établit des cartes de circulation et les lui envoie pour remise aux ayant droits.
2. Les cartes de circulation personnelles doivent être commandées en indiquant nom, prénom, année de naissance et fonction des bénéficiaires.
3. Pendant la période de validité et dans le cadre du nombre de cartes de circulation auxquelles ils ont droit, les membres peuvent demander des modifications par écrit.
4. Les anciennes cartes de circulation doivent être renvoyées à la direction dès la réception des nouvelles cartes de circulation. Pour chaque modification, la direction perçoit une taxe selon art. 13.

Art. 12: Remplacement de cartes de circulation

1. Des cartes de circulation perdues ou volées peuvent être remplacées à l'appui d'une communication écrite du membre à la direction.

Art. 13: Gebühren

1. Für jede den Mitgliedern abgegebene Fahrkarte erhebt die Direktion eine Gebühr je Gültigkeitsjahr.
2. Für die Änderung und den Ersatz von Fahrkarten erhebt die Direktion eine Ausfertigungsgebühr.
3. Die Gebühren werden auf Antrag der Direktion vom Vorstand festgelegt.

Art. 14: Streitigkeiten

1. Über Streitigkeiten aus dem Vollzug dieses Reglementes entscheidet der Vorstand.

VI. Fahrkartenaustausch sowie Abgabe von Fahrkarten an Dritte

Art. 15: Fahrkartenaustausch

1. Die Direktion kann mit in- und ausländischen Transportunternehmungen sowie Institutionen und Organisationen Vereinbarungen über den Austausch von Fahrkarten abschliessen. Der Vorstand ist periodisch über die abgeschlossenen Vereinbarungen zu orientieren.
2. Fahrkarten, die dem VöV aufgrund einer Austauschvereinbarung zustehen, dürfen nur an Inhaber einer persönlichen oder unpersönlichen Fahrkarte gemäss Art. 4 Ziff. 1 lit. a und lit. b, abgegeben werden, die im aktiven Dienst eines Mitglieds stehen. Für weitere begleitende Mitarbeiter bei Reisen im Auftrag eines Mitglieds können solche Austauschfahrkarten ebenfalls abgegeben, jedoch frühestens einen Monat vor Reisebeginn bestellt werden.

Art. 16: Abgabe von Fahrkarten an Dritte

1. Die Direktion kann an Institutionen und Organisationen persönliche oder unpersönliche Fahrkarten abgeben, sofern dies im Interesse des VöV liegt. Die Anzahl solcher Fahrkarten ist klein zu halten und kann durch den Vorstand beschränkt werden. Dieser ist periodisch über die abgegebenen Fahrkarten zu orientieren.

Art. 13: Taxes

1. La direction perçoit une taxe pour chaque année de validité et chaque carte de circulation remise aux membres.
2. La direction perçoit une taxe de confection pour la modification ou le remplacement de cartes de circulation.
3. Les taxes sont fixées par la comité sur proposition de la direction.

Art. 14: Litiges

1. Il incombe au comité de trancher les litiges pouvant survenir dans l'application du présent règlement.

VI. Échange et remise de cartes de circulation à des tiers

Art. 15: Échange de cartes de circulation

1. La direction peut conclure des conventions sur l'échange de cartes de circulation avec des entreprises de transport nationales ou étrangères ainsi qu'avec des institutions et organisations. Le comité doit être informé périodiquement sur les accords passés.
2. Des cartes de circulation, auxquelles l'UTP a droit à la suite d'une convention d'échange, ne peuvent être remises qu'aux détenteurs d'une carte personnelle ou impersonnelle selon art. 4, chiffre 1, lettres a et b au service actif d'un membre. Les cartes de circulation d'échange peuvent être remises aux détenteurs de cartes impersonnelles pour des voyages effectués sur demande d'un membre; ces cartes peuvent être commandées au plus tôt un mois avant le début du voyage.

Art. 16: Remise de cartes de circulation à des tiers

1. La direction peut remettre des cartes de circulation personnelles ou impersonnelles à des institutions et organisations, pour autant que cela soit dans l'intérêt de l'UTP. Le nombre de ces cartes doit être tenu bas et peut être limité par la comité. Ce dernier doit être informé périodiquement sur les cartes de circulation délivrées.

VII. Schlussbestimmungen

Der Vorstand hat dieses Reglement am 12. September 2001 genehmigt.
Es tritt am 1. Januar 2002 in Kraft und ersetzt das entsprechende Reglement vom 1. Januar 1991.

Verband öffentlicher Verkehr

Der Präsident
Peter Joss

Der Direktor
Dr. Peter Vollmer

VII. Dispositions finales

Le présent règlement a été approuvé par le comité le 12 septembre 2001. Il entre en vigueur le 1^{er} janvier 2002 et remplace le règlement correspondant du 1^{er} janvier 1991.

Union des transports publics

Le Président
Peter Joss

Le directeur
Dr. Peter Vollmer

